

Nº 4

JUILLET 1956

BULLETIN de LIAISON

du

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES  
TEXTILES ANCIENS

---

## S O M M A I R E

Nouvelles Adhésions	p. 1
Nécrologie	1
Nouvelle liste de personnalités et institutions contactées	2
Réunion du Conseil de Direction	3
Dossier de recensement des tissus	3
Vocabulaire	4
Session technique	5
Evaluation des coloris	5
Grammaire technique et historique	6
Classement des collections de l'Ecole de Krefeld	6
Meeting de New-York	6

### Informations

Espagne - Les corporations anciennes et l'industrie actuelle de la Catalogne textile	9
- Museo Textil Biosca - 10e anniversaire	11
Etats-Unis - Acquisitions du Metropolitan Museum of Art de New York	11
- Acquisitions nouvelles et exposition du Los Angeles County Museum	11
- Exposition de tissus imprimés au Cooper Union Museum	12
Italie - Une édition postume d'Ugo Monneret de Villard	12
Turquie - Etude des tissus turcs	13

### Bibliographie

Notes bibliographiques communiquées par Madame PICARD	15
Notes bibliographiques communiquées par Monsieur VOLBACH	18
Divers	19

-----

Nouvelles adhésions parvenues au Centre depuis la  
diffusion du 3e Bulletin de Liaison

Canada -

THE TEXTILE DEPARTMENT OF THE ROYAL  
ONTARIO MUSEUM  
100 Queen's Park  
Toronto 5

Miss Louisa BELLINGER  
2320 S. Street N.Y.  
Washington 8 (D.C.)

Mrs. Jean LOPARDO  
Newfields (New Hampshire)

Etats-Unis -

Melle Mildred DAVISON  
Associated Curator of Textiles  
Art Institute of Chicago  
Chicago 3

MUSEUM OF FINE ARTS  
Boston 15 (Mass.)

Mme William N. LITTLE  
The Needle and Bobbin Club  
167 East 82nd Street  
New York

TEXTILE STUDY ROOM  
Art Institute of Chicago  
Chicago 3

PHILADELPHIA MUSEUM OF ART  
Fairmount  
Philadelphia 30 (Pa)

France -

Mme Jeanine AUBOYER  
Conservateur du Musée Guimet  
6 place d'Iéna  
Paris

M. Charles CUNNINGHAM  
Directeur du Wadsworth Atheneum  
25 Atheneum Square North  
Hardford 3 (Conn.)

MUSEE GUIMET  
6 place d'Iéna  
Paris

M. Tony LANDREAU  
Weaving Instructor  
Black Mountain College  
Black Mountain (N.C.)

Conformément aux Statuts, ces adhésions seront soumises à la ratification du prochain Conseil de Direction.

Nécrologie

Suivant les informations qui nous sont parvenues, M. PFISTER est décédé à l'automne dernier, peu de temps après que le Conseil de Direction l'eut nommé Membre Honoraire du Centre. Cette disparition sera certainement douloureusement ressentie par tous ceux qui ont connu le défunt et apprécié ses travaux.

Nouvelle liste de Personnalités et Institutions qui  
ont été informées de l'existence du Centre et invitées à y adhérer

ALLEMAGNE

Dusseldorf -  
Mme Dr. M. PATAS, Kustedin  
Landeshauptstadt Amt. 31  
Städt. Kunstsammlungen

BELGIQUE

Gand -  
Melle J. VERSYP  
Hertogin Isabellakani 2

EGYPTE

Le Caire -  
Mme WAFFUJA EZZI  
Salamic Art Museum  
Midan Ahmed Maher

ETATS-UNIS

Chicago -  
M. Daniel Catton RICH  
Directeur de l'Art Institute  
of Chicago

New York -  
M. Junius BIRD  
The American Museum of Natural  
History  
Central Park West at 79th Street

GRANDE-BRETAGNE

Edimbourg -  
M. Jalbot RICE  
Professeur à l'Université

PAYS-BAS

Haaksbergen -  
M. D. JORDAAN  
Musée de Textile De Bleek

Hengelo (Ov) -  
M. B.C. SLUIJK  
Stichting Textielgeschiedenis  
Grundelweg 41

U.R.S.S.

Léningrad -  
M. le Pr. ARTAMONOFF  
Musée de l'Ermitage  
Dvorzovaia Naberejnaia 34

Moscou -  
M. le Pr. LAZAREFF  
Académie des Sciences  
Institut pour l'Histoire de l'Art  
Podsosenski 21

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

MUSEE POUCHKIN

Tous les membres du Centre sont à nouveau invités à communiquer au Secrétariat Général les noms et adresses des personnalités et institutions qui, à leur connaissance, seraient susceptibles de s'intéresser à nos travaux, et qui n'auraient pas encore été contactées personnellement. Toute documentation utile sera immédiatement envoyée.

Réunion du Conseil de Direction -

La réunion annuelle du Conseil de Direction se tiendra à Lyon les 20 et 21 Septembre prochain.

Les membres ont été convoqués par lettres individuelles.

Le Conseil aura notamment à délibérer sur diverses questions techniques, dont l'état d'avancement est résumé ci-après.

Dès maintenant le Secrétariat Général a enregistré de nombreuses participations à cette session.

Dossier de recensement des tissus -

A la suite de l'adoption du modèle de ce dossier, reproduit au précédent Bulletin de Liaison (N° 3 p. 7 et 8), sa traduction dans les diverses langues retenues a fait l'objet de nombreuses correspondances avec les membres du Centre spécialement chargés de cette mise au point.

Ont notamment participé à ces travaux :

- M. le Professeur VOLBACH et Melle Dr. Renate JAKES pour la langue allemande;
- Miss Dorothy SHEPHERD et Mr. John BECKWITH pour la langue anglaise;
- M. Tito BROGGI pour la langue italienne;
- Melle Agnès GEIJER pour la langue suédoise.

Des contacts ont été pris d'autre part, à l'instigation de M. VOLBACH avec le Professeur BOEHM de Prague et avec le Professeur RADOICIC de Belgrade pour tâcher d'obtenir des traductions en langues slaves de ce document.

Les traductions qui ont été envoyées jusqu'ici au Centre ayant fait apparaître qu'il subsistait parfois de légères divergences d'interprétation sur le sens exact attribué à certaines rubriques, et pour éviter toute confusion dans leur utilisation, M. Félix GUICHERD a établi, à titre d'illustration et de test, 4 dossiers de reconnaissance se rapportant à 4 documents du Musée Historique des Tissus de Lyon, leur analyse étant faite en suivant scrupuleusement

tous les chapitres prévus au modèle et le dossier étant complété par la photographie de la pièce et par un schéma de la construction interne du tissu.

Ces 4 dossiers ont été envoyés à chacun des membres du Conseil de Direction qui seront ainsi en mesure de les étudier avant la réunion de septembre et de préciser alors en toute connaissance de cause leurs remarques éventuelles sur la consistance du document ou les retouches qu'ils aimeraient y voir apporter.

### Vocabulaire -

Un très important travail a été accompli au cours de ces derniers mois en vue de l'avancement du vocabulaire.

D'une part M. Félix GUICHERD et M. Tito BROGGI ont procédé à une refonte de leur projet initial, conformément aux directives données par le dernier Conseil. Tous les termes ont notamment été reclassés dans un ordre strictement alphabétique, sans subdivision par section, certains termes nouveaux ont été adjoints, d'autres supprimés, et des définitions reprises en vue d'une plus grande clarté.

D'autre part Miss Dorothy SHEPHERD et Mr. John BECKWITH ont activement collaboré à la mise au point d'un texte anglo-américain qui comporte 277 vocables et ont réussi en particulier à approcher souvent de beaucoup plus près l'équivalence des termes anglais avec les termes français et italiens.

La coordination de ces divers travaux a donné lieu à d'importants échanges de correspondances entre les auteurs des projets et le Secrétariat Technique du Centre.

D'autre part, à la suite de la mise au point du vocabulaire anglo-américain, une réunion a été convoquée par M. Calvin HATHAWAY au Cooper Union Museum de New-York les 11, 12 et 13 juin 1956 en vue de recueillir l'approbation et toutes observations éventuelles de toutes les compétences américaines en la matière. Le compte-rendu de cette très importante session d'outre Atlantique est donné ci-après sous la rubrique "Meeting de New-York".

Il appartiendra au prochain Conseil de Direction d'examiner les projets franco-italien et anglo-américain qui lui seront finalement soumis, de procéder éventuellement aux harmonisations qui pourraient encore s'avérer nécessaires et de donner des directives pour la poursuite et l'achèvement de ce travail.

#### Session Technique -

Ainsi qu'il a été signalé au précédent Bulletin (N° 3 p. 5), un séminaire consacré à la technique de fabrication des tissus se tiendra à Lyon à l'occasion de la réunion du Conseil de Direction.

Ce séminaire, animé par M. Félix GUICHERD, Secrétaire Général Technique du Centre, débutera le 10 Septembre 1956 et durera jusqu'à l'ouverture des travaux du Conseil, soit jusqu'au 19 Septembre inclus. Il pourra être poursuivi en cas de besoin après la clôture des travaux du Conseil.

Tous les membres du Centre voulant participer à ce séminaire sont instamment priés de bien vouloir s'inscrire le plus rapidement possible, et de préférence dès maintenant, afin de permettre la préparation de toute documentation utile (échantillons, schémas de structure, etc...).

Il est rappelé que la participation au séminaire ne comporte le paiement d'aucune cotisation spéciale, les frais de logement et nourriture restant à la charge des intéressés. Le Secrétariat Général est à la disposition des futurs stagiaires pour procéder aux réservations d'hôtel et plus généralement pour leur faciliter leur séjour à Lyon.

#### Evaluation des coloris -

Il est rappelé qu'à la demande de certains de ses membres le prochain Conseil de Direction aura à se pencher sur le problème de l'évaluation objective des coloris. Tout adhérent du Centre qui aurait déjà eu l'occasion d'aborder cette question ou qui posséderait une information précise sur les méthodes ou systèmes existants est prié d'en faire part le plus rapidement possible au Secrétariat Général du Centre afin qu'une documentation des plus large puisse servir de base aux échanges de vue qui auront lieu à ce sujet en Septembre prochain.

Tous les rapports seront diffusés aux Membres du Conseil au fur-et-à-mesure de leur réception.

Grammaire technique et historique -

Au moment où il est procédé au tirage du présent Bulletin, le Centre n'a pas encore reçu le pré-rapport prévu sur cette question. Mme PICARD a bien voulu nous informer cependant que son travail était à peu près achevé et il est vraisemblable qu'il pourra être diffusé aux membres du Conseil avant la réunion de Septembre, de telle sorte qu'ils pourront l'étudier et faire part de leurs observations qui, elles aussi, seront diffusées dès réception.

Classement des collections de l'Ecole de KREFELD -

A la veille de la dernière réunion du Conseil de Direction, Mme Renate JAKES avait établi un projet de classification des textiles anciens de la collection de l'Ecole de KREFELD. En raison du peu de temps disponible, seule une partie de ce travail - la classification des tissus de soie d'après leur technique de tissage - avait pu être traduite et communiquée aux Membres du Conseil lors de leur réunion.

Actuellement, la traduction du complément de ce travail - comportant une subdivision prévue des fiches; la répartition technique des collections; la classification des tissus péruviens; la division par techniques de tissage des tissus coptes - est achevée et soumise au contrôle de l'auteur du projet.

Dès que la mise au point aura été définitivement arrêtée, ce document sera envoyé à tous les Membres du Conseil afin qu'ils puissent, suivant le vœu de l'auteur, l'avoir présent à l'esprit lors des nouvelles discussions qui vont s'ouvrir devant le Conseil.

Suivant la méthode habituelle, toutes remarques que ce texte pourra provoquer, seront à leur tour diffusées dès réception.

Meeting de NEW YORK -

M. Calvin S. HATHAWAY a bien voulu nous envoyer le compte-rendu de la réunion tenue sous sa Présidence les 11, 12 et 13 Juin 1956 au Cooper Union Museum de NEW YORK. Nous en donnons ci-après la traduction intégrale.

"De notables progrès ont été réalisés dans la voie de l'établissement d'une liste de termes nécessaires à la description en langue anglaise des tissus qui devront être répertoriés sous les diverses rubriques du fichier du CIETA, telles qu'elles ont été établies par le Conseil de Direction en Septembre 1955.

Partant du Vocabulaire établi par M. GUICHERD, et diffusé au début de 1955 à tous les Membres du Centre, Miss Dorothy G. SHEPHERD a mis au point au Printemps dernier une seconde édition de terminologie anglaise, travail dans lequel elle a été aidée par les observations

et contributions de M. John BECKWITH. En vue d'une discussion de ce projet, le Cooper Union Museum a invité les Membres américains et canadiens du CIETA, ainsi que quelques observateurs représentant le domaine le plus étendu possible des personnes qui s'intéressent aux textiles anciens, à se rassembler en une réunion tenue au Cooper Union du 11 au 13 Juin. Le texte de Miss SHEPHERD accompagné d'un projet de classification des tissus réalisés au métier à la tire et destinée à remplacer celle établie par feu Nancy Andrews REATH, avait été distribué quelques semaines auparavant. Il fut examiné avec une grande attention et un vif intérêt par les personnes suivantes :

Membres individuels et représentant les organisations membres :

Miss Alice B. BEER  
 Miss Irene EMERY \* (Textile Museum, Washington)  
 C.S. HATHAWAY \*  
 Miss Jean E. MAILEY \*  
 Mrs. Margaret T.J. ROWE  
 Miss SHEPHERD \*  
 Miss Edith A. STANDEN \* (Metropolitan Museum of Art)  
 Miss Gertrude TOWNSEND  
 Mrs. Elizabeth BAYLEY WILLIS.

Observateurs :

Dr. Junius BIRD  
 Miss Louisa BELLINGER \*  
 Miss Lili BLUMENAU  
 Miss Florence KOSSOFF  
 Dr. George LINTON (American Fabrics)  
 Mr. Charles F. MONTGOMERY (Henry Francis du Pont Winterthur  
 Museum)  
 Miss Pauline SIMMONS \*

\* Ces personnes ont continué la controverse durant une 4e journée, le 14 Juin.

Ainsi que Miss SHEPHERD le soulignait elle-même avant la réunion, le travail qu'elle a fait ne prétend pas être complet; elle a limité son attention aux armures relativement récentes exécutées au métier à la tire, celles qui, jusqu'ici, ont été le souci essentiel des premiers Membres du CIETA, et son ambition première, en fournissant un vocabulaire couvrant ce secteur limité des textiles anciens, est de définir les termes de manière telle que l'on évite toute confusion au cours du développement et de l'expansion du Centre dans les années à venir.

La réunion s'est déroulée de la façon la plus agréable avec un échange d'idées, provenant de points de vues variés, animé et plein d'ardeur. Un certain nombre d'incertitudes qui existaient dans la rédaction du Vocabulaire établi, furent explorées et clarifiées, et le tableau proposé pour la classification des armures fut soumis à une discussion étendue durant les deux premiers jours et pendant la 4e journée supplémentaire. Un certain nombre de révisions

utiles furent suggérées et acceptées. Les 4 jours eux-mêmes ne purent cependant suffire à concilier toutes les différences de points de vue. La question fondamentale, celle qui exigera une réflexion approfondie à la prochaine réunion de LYON, est celle de l'opportunité de donner des définitions en termes d'armure ou en termes mixtes d'armure et de structure plutôt qu'en termes de structure seuls.

L'autre question importante, encore non résolue à la fin de la réunion, est celle du conflit entre certains des termes tels qu'ils sont employés dans le vocabulaire préparé par Miss SHEPHERD sur la base du vocabulaire français de M. GUICHERD et l'usage de ces mêmes termes dans l'étude plus poussée des armures que Miss EMERY prépare actuellement au Textile Museum et dont malheureusement la disponibilité sous forme de publications n'est prévue que dans quelques 12 mois encore.

A côté de ces contradictions dans la terminologie, il apparut aussi une divergence de conception de classification des armures entre la façon de Miss SHEPHERD d'aborder ce problème et celle de Miss EMERY; mais il eût fallu une réunion beaucoup plus prolongée pour un examen complet de ces questions et il semble plus raisonnable d'attendre la publication de l'étude de Miss EMERY l'an prochain.

Même si la réunion n'a pas établi un vocabulaire et un plan de classification des armures des tissus produits sur métiers à la tire qui s'accordent aux exigences et aux habitudes de penser de tous les assistants, elle a été de grande utilité pour tous les participants qui, par cet échange de vues, ont bénéficié de ce qui doit avoir été le plus large des rassemblements semblables de spécialistes tenus jusqu'ici aux Etats-Unis. L'édition révisée qu'il y a lieu de préparer maintenant approchera de plus près, croyons-nous, l'universalité d'application nécessaire dans l'établissement du Fichier du Centre; mais il est évidemment trop tôt pour envisager des conclusions finales sur les services qu'il peut rendre pour la satisfaction des besoins plus étendus qui seront ceux du Centre lorsqu'il aura rassemblé la collaboration et l'appui d'un groupement plus varié de Membres".

LES CORPORATIONS ANCIENNES ET L'INDUSTRIE ACTUELLE  
DE LA CATALOGNE TEXTILE

---

M. F. TORRELLA NIUBO nous a adressé le résumé suivant de l'étude qu'il a publiée sous le titre ci-dessus et qui a été éditée par la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Tarrasa en 1955.

o o  
o

L'histoire de l'industrie textile de Catalogne est résumée en une soixantaine de pages, en en détachant surtout les deux moments de sa plus grande splendeur: l'époque corporative de la fin du Moyen Age (XVe siècle) et l'ère dite du machinisme du XIXe siècle.

Pendant la première étape, les corporations textiles de Catalogne continuèrent à créer de tout leur labeur et leur prestige, une économie textile dont la production était destinée en grande partie à l'exportation et qui était par conséquent de classe internationale, comparable à celles des Flandres ou de la Lombardie à la même époque. Cette industrie, étant donné son volume, ne pouvait se contenter des laines du pays, particulièrement abondantes sur ce versant des Pyrénées, et effectuait d'importants et constants achats de cette matière sur d'autres marchés de la Péninsule Ibérique comme ceux d'Aragon, Maestrezzo, Castille et Extremadure, mais parfois s'approvisionnait aussi en laines françaises et même anglaises, ces dernières étant réservées à la confection de tissus de grand prix en raison de leur haute qualité.

Ces corporations textiles catalanes comportaient une organisation sociale, ouvrière et de bienfaisance (les confréries) d'une grande perfection et stabilité, reconnue et appuyée par les municipalités des villes, intéressées à la protection de cette source de prospérité, et aussi par les organismes supérieurs des états, y compris les souverains eux-mêmes. Il existait également au service de ces corporations tout un réseau économique qui se reflétait surtout dans l'importance du Commerce international, non seulement d'achat de laines mais surtout d'exportation des tissus eux-mêmes, qui s'effectuait par routes terrestres dans toute l'Europe Occidentale et surtout par voie maritime, avec des navires leur appartenant en propre, atteignant jusqu'à l'Egypte et aux ports de la Méditerranée Orientale, Bizance, Sicile et Naples, le Sud de la France et même jusqu'à l'Angleterre et aux Flandres en traversant le détroit de Gibraltar.

Les caractéristiques d'organisation et de travail solidaire des corporations, les incidents de leur histoire et de leur distribution géographique, ainsi que l'outillage employé dans les ateliers des artisans catalans, connus sous le nom de "parayres", sont décrits dans la première partie de cette étude.

Toute l'industrie textile de ce siècle médiéval fut presque exclusivement lainière tandis qu'échouaient les tentatives de créer une industrie somptuaire de la soie.

La seconde partie du travail, franchissant la période des siècles de prostration et de crise, se consacre à l'étude de la résurrection et de la consolidation de l'industrie textile catalane moderne à partir du siècle dernier (XIXe), bien qu'elle débute déjà au XVIIIe siècle avec les ingénieux moyens de protection de l'Etat et des expériences et essais importants, sans arriver cependant à se consolider avant le redressement postérieur aux guerres napoléoniennes.

A partir de ce moment le processus fut rapide en ce qui touche la modernisation des moyens et méthodes de travail et les conditions en furent totalement distincts de celles du Moyen Age tant au point de vue social qu'économique, produisant, de plus, le curieux phénomène de transformation de beaucoup d'anciens bourgs traditionnellement lainiers en nouveaux centres cotonniers, branche textile qui, à la fin du siècle, obtint la prépondérance sur l'ancienne industrie lainière, au moment où se consolidait aussi la nouvelle industrie de la soie.

Cette étape, qui est détaillée dans l'ouvrage, avec apport de faits et dates concrets, se caractérise par un grand progrès technique mais par une instabilité et des crises fréquentes dérivant tantôt des luttes politiques internes du pays, tantôt de l'insécurité sociale, avec des différents chaque fois plus accusés entre patrons et ouvriers. En d'autres cas ces crises présentaient la gravité de la perte de marchés traditionnels, comme celui de la colonie américaine. L'invention du métier mécanique pour le velours, réalisée par le catalan Jacinte BARRAU, se détache en ce XIXe siècle.

De nombreuses pages sont consacrées à décrire le nouvel outillage textile dérivant de l'application de la vapeur d'abord, du gaz ensuite et finalement de l'électricité dans les nouvelles fabriques textiles. Leur distribution géographique sur la carte catalane, ainsi que l'évocation des noms des animateurs ou "capitaines d'industrie", techniciens et économistes de cette époque, complète cette étude. Elle se termine sur l'étude des questions qui préoccupent actuellement les enseignants de la technique textile en citant dans cet esprit, à titre d'exemple, les noms du chercheur BLANCHART et de l'inventeur CASABLANCAS et en évaluant à sa juste mesure l'importance d'une industrie qui fait vivre plus de 250.000 producteurs en ses 5 branches principales, celles de la laine, du coton et des dentelles.

MUSEO TEXTIL BIOSCA

---

A l'occasion du dixième anniversaire de sa création le Museo Textil Biosca a fait paraître une plaquette décrivant les faits les plus importants de son existence. Ce petit historique met notamment en évidence les étroites relations établies avec d'autres musées - notamment avec le Musée des Textiles de la Chambre de Commerce de Tourcoing - ou avec les organisations internationales, parmi lesquelles l'I.C.O.N. et le C.I.E.T.A. sont cités. Il développe également son importance comme Centre de Recherches et d'étude, en soulignant le grand nombre de visites qu'il a reçues de la part d'historiens et arts textiles étrangers et parmi lesquels nous avons relevé le nom de Miss Dorothy SHEPHERD.

LISTE DE TISSUS ACQUIS PAR LE METROPOLITAN MUSEUM  
OF ART DE NEW-YORK

---

Nous signalons à ceux de nos membres que la question pourrait intéresser que nous devons à l'obligeance de Miss. Edith A. STANDEN conservateur du Textile Study Room, une liste de quelques 130 pièces textiles les plus importantes parmi celles acquises de 1949 à 1954 par le Metropolitan Museum of Art de New-York (quelques 425).

Nous nous ferons un plaisir de faire parvenir une copie de cette liste, en anglais, à tous ceux de nos adhérents qui en feront la demande au Secrétariat Général.

ACQUISITIONS NOUVELLES ET EXPOSITION DU  
LOS ANGELES COUNTY MUSEUM

---

M. Calvin S. HATHAWAY, notre Membre Correspondant aux Etats-Unis nous communique les informations suivantes :

- Le Los Angeles County Museum a eu le plaisir d'enregistrer une année très active. Mme Stefanie P. Holt, Conservateur des Costumes et Tissus, fait part de l'acquisition par son Musée d'une collection d'environ 110 pièces du 9e au 18e siècle provenant de la collection privée de M. Adolph Loewi.

Durant l'hiver a eu lieu une Exposition des principales pièces de Soieries du 17e et du 18e siècle comprenant également des prêts de tissus européens du Metropolitan Museum of Art et du Museum of the

City de NEW YORK, ainsi que du Cooper Union Museum et d'ailleurs.

EXPOSITION DE TISSUS IMPRIMES AU  
COOPER UNION MUSEUM

---

Nous sommes également redevables à M. HATHAWAY de la communication suivante :

- Le Cooper Union Museum a inauguré le 27 Avril une grande Exposition "Design by the Yard" qui englobe des tissus imprimés s'étendant depuis l'an 800 jusqu'en 1956.

Un catalogue a été édité, énumérant les 450 pièces exposées et donnant la reproduction de 22 d'entre elles, tant anciennes que contemporaines.

Les collections du Musée ont été complétées à cette occasion par des prêts provenant de divers Musées des Etats-Unis et d'Allemagne.

Cette Exposition se prolongera jusqu'au 31 Août prochain.

UNE EDITION POSTUME DE UGO MONNERET de VILLARD  
Tissus en Broderies de Mésopotamie aux temps des  
Abbasides et des Seldjoukides

-----

L'Accademia Nazionale dei Lincei a publié à titre postume (MEMORIE-Classe di Scienze morali, storiche e filologiche- Serie VIII- Volume VII- Fascicolo 4- Roma 1955) les notes inédites rassemblées par Ugo Monneret de Villard en vue d'un ouvrage qu'il projetait d'écrire sur la production et l'exportation des tissus et des broderies mésopotamiens depuis le VIIIe jusqu'au XIIIe siècle.

En raison du très grand intérêt de cette brochure, qui examine d'un point de vue critique et avec la haute compétence universellement reconnue de l'auteur, de très nombreux témoignages littéraires et documentaires qui se rapportent à son sujet, nos services ont procédé à une traduction intégrale de ce texte.

Cette traduction - qui, en raison de difficultés matérielles, ne reproduit cependant pas les citations en langue arabe - est à la disposition de tous les membres du Centre qui en exprimeront le désir au Secrétariat Général.

## ETUDE SUR LES TISSUS TURCS

---

À la suite d'un voyage d'étude qu'elle a fait en Europe et au Proche-Orient, Madame Margaret I.J. ROWE a bien voulu nous faire parvenir, à l'intention de nos lecteurs, les lignes que nous publions ci-après:

"Le problème de distinguer les tissus du 17<sup>e</sup> siècle tissés en Turquie de ceux qui ont été tissés en Italie pour le marché turc est depuis longtemps un sujet de débat parmi les historiens de textiles. Les attributions pour la plupart, ont été faites purement au point de vue du style. A cause de l'intérêt grandissant pour les techniques de tissage, il semblait avantageux d'en faire une étude pour déterminer s'il y avait des différences techniques qu'on pourrait noter et qui donneraient une indice du point d'origine.

Pour cette raison, au cours d'un voyage en Europe et dans le proche Orient en 1954-55, je me suis mise à analyser autant de tissus turcs des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles que possible, pour en déterminer les techniques. L'étude comprenait 29 pièces du Royal Scottish Museum à Edinbourg, 50 du Musée Victoria and Albert à Londres, 46 du musée Benaki à Athènes, 104 du musée Topkapi Saray à Istanbul, et quelques uns des musées d'Ankara et de Konya.

J'ai été déconcertée de découvrir qu'il était impossible d'inclure beaucoup de velours dans mon étude, à cause du manque de facilités convenables (c. à d. que les tissus étaient encadrés et sous verre, souvent accrochés haut sur le mur, et ainsi inaccessibles à l'étude de l'envers et à l'usage du microscope). Donc cet exposé comprend seulement des tissus de surface plane en soie et en métal des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles qui sont attribués d'une manière déterminée à la Turquie.

Technique: Tous les tissus avaient une chaîne de soie tissée en satin, passant au dessus de quatre trames avec une chaîne de liage (souvent d'une couleur différente) insérée tous les quatre (quelquefois tous les trois) fils de chaîne principaux. Il y avait une trame principale et d'ordinaire deux ou trois trames de dessin, quoiqu'il le nombre en varie, et il y en avait quelquefois davantage. On emploie beaucoup de fil de métal. Celui-ci est ordinairement broché, mais dans quelques exemples très riches, il est porté dans toute la largeur du tissu. Le métal est tordu S sur une âme de soie jaune ou blanche. Je n'ai pas analysé le métal. Dans chaque cas un fil fin de soie (blanc avec l'argent, jaune avec l'or) est ajouté au fil métal dans la même duite pour rendre plus vive la couleur du métal.

Il y a un petit groupe de tissus dans lesquels le métal est tordu Z sur l'âme de soie. Cette technique semble accompagner un dessin moins compétent et un tissage moins serré. (Voir Tahsin Oz, Turkish Textiles and Velvets, Ankara, 1950. Planche XXX et volume II, planches LI, LII, XCI, CXXIV. Il y en avait quatre autres dans la collection Topkapi Saray non illustrés. Quelques uns ont aussi été trouvés au musée Benaki et à Londres). Jusqu'ici il n'y a pas moyen de déterminer si le fil de métal a été produit localement ou s'il a été importé. Il est donc impossible de conclure d'où venait le fil métal tordu Z, mais tenant compte de la qualité du tissage et du dessin dans les morceaux dans lesquels il se trouve, on serait porté à les attribuer à un atelier de province, et le fil métal à la fabrication locale.

Beaucoup de lisières avaient été coupées, de sorte qu'on ne peut pas faire de généralisations. Cependant, là où elles existent il y a souvent une légère différence de largeur d'un côté à l'autre.

J'avais espéré trouver disponible au Topkapi Saray une documentation beaucoup plus abondante des morceaux conservés là que je n'ai pu en trouver. En traitant cette sorte d'affaires en Turquie il est essentiel d'avoir une grande facilité de la langue, et si on faisait une étude profonde, on devrait aussi pouvoir lire et comprendre le vieux turc. Il y avait à Konya quelques morceaux, dont la plupart étaient de velours, qui étaient inscrits dans l'inventaire comme étant faits à Bursa ou Scutari, mais ceux-ci ne suffisaient pas à donner un indice des traits caractéristiques qui montreraient la différence entre les deux ateliers.

Avant que cette étude puisse servir à confirmer une attribution turque d'un textile donné, il sera nécessaire de faire une étude technique d'un nombre analogue de tissus italiens pour apprendre si l'emploi d'une soie jaune ou blanche avec le fil métal est aussi une caractéristique du tissage italien. Après une étude d'environ sept cent cinquante tissus perses, je me crois autorisée à dire que ce n'est pas un trait caractéristique de la Perse.

Si quelqu'un s'intéresse à poursuivre cette étude, je serai heureuse de mettre à sa disposition les renseignements que j'ai recueillis. "

Margaret I.J. ROWE.

B I B L I O G R A P H I E

Mme PICARD a bien voulu nous communiquer les notes bibliographiques suivantes:

R. PFISTER, Textiles de Halabiyeh (Zenobia) découverts par le Service des Antiquités de la Syrie dans la Nécropole de Halabiyeh sur l'Euphrate, Institut français d'archéologie de Beyrouth, Bibliothèque archéologique et historique, tome XLVIII, PARIS, F. Geuthner, 1951. In-4, 68pp., Pl. I à XXVIII, II fig. dans le texte.

Une tour funéraire explorée en 1936 par N. Toll avait livré quelques fragments textiles (Cf. N. Toll, Annales de l'Institut Kondakov, tome IX, Prague, 1937, p. II à 21). En 1945, une nouvelle exploration a permis de retrouver un lot important de pièces - de costumes surtout - conservées au Musée de Damas. Ces vêtements: un grand nombre de tuniques d'enfants, une tunique d'adulte, une culotte, des écharpes, des ceintures, un chausson, sont en toile, plus ou moins fine. Leur décor est formé de trames de laines de couleur et de quelques petits motifs de tapisserie. Il y a aussi quatre fragments de soierie décorée.

Pour un compte rendu plus détaillé, cf.: Revue archéologique, tome XL, Juillet-Septembre 1952, p. 115 à 119.

Félix GUICHERD, A propos de la Mécanique Jacquard. Bulletin des Soies et Soieries, LYON, 15 Juillet-15 Août 1952, pp. 3 à 14, 3 fig., I pl.

Sans que son titre le laisse soupçonner, cet article documenté et précis contient d'importants renseignements sur les techniques de tissage antérieures à l'invention du métier de Jacquard.

M.-Th. PICARD-SCHMITTER, Scènes d'apothéose sur des soieries provenant de Raiy, Artibus Asiae, vol XIV, 4, 1951, pp. 306 à 341, 22 fig.

Il s'agit de quatre pièces importantes appartenant, l'une, au Musée de Dumbarton Oaks, les autres à des

collections particulières. Elles sont de la plus haute importance pour l'histoire de l'évolution technique des soieries, comme l'a démontré M. F. Guicherd. Le décor révèle des attaches avec l'art gréco-bouddhique du Gandhara et surtout du Turkestan.

M.Th. et Ch. PICARD, Observations sur la soierie de Durham trouvée dans le cercueil de Saint-Cuthbert, Revue archéologique, tome XL, 1952, p.23 à 41, 9 fig.

M. J.F. FLANAGAN, dans un article intitulé: The Nature-Goddes silk at Durham, publié dans The Burlington Magazine (tome 83, 1946, pp. 23 à 246) a tenté de renouveler l'interprétation traditionnelle d'une soierie dont le décor en cercles encadre une corbeille de fruits; il a proposé de reconnaître émergeant de l'eau le torse d'une déesse de la Nature. Les auteurs contestent cette interprétation.

Michèle BEAULIEU, les tissus d'art, coll. "Que sais-je ?", N° 566, P U F, Paris 1953, in-18, 133 pp. 100 fig. (dessins d'après les tissus).

Résumé clair et bien ordonné des traités déjà anciens écrits sur l'histoire des tissus (surtout Migeon et O. Von Falke). Un glossaire technique est joint.

M.Th. PICARD-SCHMITTER, le suaire de Saint-Chaffre trouvé au Monastier - (Haute-Loire); Monuments Piot, tome 47, p. 153 à 169, 2 Pl., 10 fig.

Première publication d'une intéressante soierie byzantine étudiée, du point de vue technique par H. F. Guicherd, auteur d'un relevé sous forme de "mise en carte" reproduit dans la publication.

André BOUTON, Le trésor de Saint Calais, Etude historique et archéologique sur la découverte des reliques et du culte de Carilephus. Le Mans, imp. Monnoyer, 1954, in-8, 124 pp. XIII Pl.

M. A. Bouton a joué un rôle actif dans la découverte de la Soierie aux Cavaliers, dite "Suaire de St Calais", réplique des étoffes fameuses de Milan, Cologne, Londres et Prague. Il a rassemblé dans ce volume des documents historiques (mentions, légendes, pièces justificatives) précieux pour l'étude et la datation. (Cf. Revue archéologique, tome XLVI, juillet-décembre 1955, p. 115 à 117).

André BLUM, De l'origine des impressions sur tissus, France Grèce, N° 10, 4e trimestre 1954, p. 19 à 21, 5 fig.

Ce bref article donne deux intéressants détails d'une toile imprimée provenant d'Antinoë, conservée au Louvre, sur laquelle figure la naissance de Dionysos.

M.-Th. PICARD, Quelques observations sur le costume scythique à propos des fouilles de Pazyryk, *Studia Antiqua*, A. Sclac septuagenario oblata, Prague 1955, P. 152 à 155, pls. V-VII.

Le second tumulus de Pazyryk (Ht Altaï) a livré un fragment de tissu de laine décoré de chevrons exécutés en taffetas et gros de Tours. Sur les vases grecs contemporains (Ve-IVe s. av. J.-C.), on trouve pour le costume de Pâris et celui des Amazones l'indication d'un tissu analogue.

M.-Th. PICARD-SCHMITTER, Sur la chlamyde de Démétrios Poliorcètes, *Revue archéologique*, tome XLVI, Juillet-Décembre 1955, p. 17 à 26, 4 fig.

Essai d'identification d'un tissu dénommé hémiphè.

Marcel DURILLAT, La chasuble et la Vierge de Thuin, les Monuments historiques de la France, 1955, N° 4, p. 176 à 181, 5 ph.

La soierie de cette chasuble, en très mauvais état de conservation, présente un décor d'aigles bicéphales qui présentent une analogie de dessin avec un fragment du Musée des Tissus de Lyon reproduit: R. Cox, *Soieries d'art*, Lyon 1914, pl. 42.

Comtesse Jean de BANGE, Un portrait inconnu de Madame de Sévigné ? *La Revue française*, N° 75, Janvier 1956, p. 27 à 30, 8 ph.

À propos de deux dalmatiques brodées du Trésor de Picquigny.

- METIERS:

Le Service des Arts indigènes du Maroc a été créé pour répondre à l'initiative du Maréchal Lyautey qui déclarait en

1915: "Nous sommes arrivés à temps pour ranimer un art qui agonisait". Un organisme correspondant a été créé en Tunisie. Ces Services se proposaient de protéger contre l'invasion de la banalité les décors et les méthodes de travail indigène, sans pour cela les condamner à l'immobilisme. Ils ont étudié les techniques. Parmi les travaux publiés il convient de mentionner:

Lucien GOLDVIN, Les tissages décorés d'Eldjem et de Djebeniana, Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes - Tunis, N° 15, 1949, in-4, 186pp., 19 Ph, 186 fig.

C'est à un travail artisanal semblable à celui que pratiquaient les tisserands de l'époque pharaonique que ce livre nous permet de nous initier. Il contient des descriptions précises et minutieuses des opérations de préparation de la laine (cardage, filature); la description du métier à deux lisses utilisé; l'étude du décor dont la répétition régulière n'est pas assurée par une sélection mécanique des fils de chaîne.

L. GOLDVIN, Le "métier à la tire" des fabricants de brocards de Fès, dans la revue Hespéris, tome XXXVII, 1950, p. 21 à 52, XXIV pl., 6 fig.

Il s'agit d'un métier à deux pédales. Le tireur de lacs n'est pas perché au-dessus du métier, il travaille dans des conditions analogues à celles des métiers français du XVII<sup>e</sup> s.

o  
o  
o

Nous sommes redevables à M. VOLBACH des informations bibliographiques ci-après :

W.D. ASMUS, Auffindung und Bergung der Moorleichen im Grossen Moor bei Hunteburg, dans Die Kunde N.F.6, 1955, p.37.

Cadavres enterrés dans des étoffes. Grands manteaux rectangulaires. Sans doute d'époque antérieure à la naissance du Christ.

H.J. KELLNER, Neue Fundmünzen aus Reihengräbern in Bayern. dans: Bayrische Vorgeschichtsblätter 1955, S.128, Pl. 20.

Dans la tombe ouverte en 1952 on a trouvé aussi des restes de tissus dignes de remarque. D'après une pièce de monnaie, la tombe date d'environ 650-700.

- J. BREUER, Les Reliquaires trouvés dans les Autels de l'église d'Occquier, dans Bulletin de la Société d'Art et d'Histoire du Diocèse de Liège. XXXIX, 1955, p. 41.- Deux fragments de tissu dans l'autel Saint-Roch. Date incertaine.
- Włodzimierz HOLUBOWIEZ, Fouilles à Opole 1954. dans Sprawozdania Archeologiczne I, Wrocław 1955, p. 207.  
Fragments de tissu du 10e s., provenant des fouilles exécutées en 1954. L'emploi du métier à tisser horizontal y est prouvé.
- YPEY J., Ein Gewebefragment der Hallstattzeit aus Nieuwenhagen. dans: Berichten van de Rijksdienst voor het oudheidkundig Bodemonderzoek. Amersfoort, VI, 1955, p. 71.- de la période Hallstatt D (6e-5e siècle).
- SHEPHERD, D.G., A late Hellenistic tapestry from Egypt dans: Bull. Cleveland Museum of Art 41, 1954, p. 4.
- idem, An Egyptian textile from the early period. dans: Bull. Cleveland Museum of Art 19, 1952, p. 66.
- BECKWITH, J., Textile fragments from classical antiquity. An important find at Koropi, near Athens. dans Illustr. London News, 224, 1954, p. 114.
- MYLONAS, The finest proto-attic vase and the oldest Greek textile, dans: Illustr. London News 225, 1954, p. 840.  
Dans la tombe princière de Reinheim (Sarre) furent trouvés aussi des fragments d'étoffes. La tombe est datée de la Tène A (selon la chronologie de Reinecke) et la description provisoire est de J. Keller (Rev. archéol. de l'Est et du Centre-Est, VI, 1955, p. 209).
- WEIBEL, Adèle C., Peruvian Textiles, dans: Bulletin of the Detroit Institute of Arts XXXV, 1955/56, p. 3.

o

Mme MULLER de son côté a bien voulu nous communiquer un tiré à part du Deutsche Kunst Und Denkmalpflege 1955, cahier 2, reproduisant son exposé sur les mesures de conserva-

1955  
p. 18-19

tion et de restauration des vêtements de Saint-Ulrich d'Augsbourg et comportant 7 illustrations donnant l'image des pièces avant et après ce travail.

Les CAHIERS CIBA, de Bâle, nous ont fait parvenir quelques exemplaires de leur n° 64, de Juin 1956 (en langue française).

Cette brochure, illustrée de nombreuses reproductions photographiques, comporte en particulier:

- Une étude sur la technique du tissage des damas sous la signature de Th. SCHREUS;
- Un article sur les damas de soie de M. BRAUN-RONSDORF
- Un article sur les damas de lin de " "

Dans la limite de nos possibilités nous tenons ces documents à la disposition de ceux de nos adhérents qu'ils pourraient intéresser.